

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLVII, Nr. 1-2, 2025

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL STIINTIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef
Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție
Bogdana Crivăț - membru
Ovidiu Drăghici - membru
Nicolae Panea - membru
Cecilia Mihaela Popescu - membru
Anamaria Magdalena Preda - membru
Melitta Szathmary - membru
Titela Vîlceanu - membru

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Ardita BERISHA, Kadire BINAJ EUJUI, The Subjunctive in <i>Aspectual Verb + Subjunctive Constructions</i>	13
Răzvan BRAN, (In)congruencias fraseológicas iberorromances. Equivalencias de los fraseologismos rumanos en las versiones española y portuguesa de <i>De ce iubim femeile</i> , por Mircea Cărtărescu	25
Diana COSTEA, La télévision, un autre circuit pragmatique : le cas du débat	40
Bogdana CRIVAȚ, <i>Pars-pro-toto</i> -Metonymien und -Metaphern in der Substantivkomposition des Deutschen	50
Anca DINU, Andra-Maria FLORESCU, Alina REȘCEANU, Test Design and Structure for Assessing Humans and LLMs' Linguistic Creativity	62
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, East or West, Home Is Best. The Many Meanings of the Word <i>Home</i>	75
Alice IONESCU, Le jeu des termes d'adresse et des appellatifs dans l'interview littéraire roumaine	81
Wendnonga Gilbert KAFANDO, Insécurité linguistique en langue française chez les couples à niveaux d'instruction inégaux : cas des femmes à faible niveau d'instruction	95
Iustina NICA, Câteva observații despre <i>străini</i> și <i>venetici</i> în onomastica românească	112
Anne PARIZOT, Laurent GAUTIER, Hedi MAAZAOUI, Quand la terminologie revisite les archives pour la constitution d'un patrimoine (linguistique) vivant : vers une eco-terminologie	126
Deyana PENEVA, Communicative Intention in Apology Speech Acts: a Pragmatic Comparison Based on two Drama Series in American English and Bulgarian	150
Victor Justice PITSOE, Ștefan VLADUȚESCU, Heidegger's "House of Being": Language, Ontology, World-Disclosure, and Poetic Dwelling in Philosophy	168
Moulay Mohamed TARNAOUI, Quelle place de l'inference dans la resolution de l'anaphore non standard? Le cas du pronom personnel clitique	178
Edlira XEGA, Jonela SPAHO, Juliana ÇYFEKU, Decoding the Lexicon of Youth; a Sociolinguistic Analysis of Youth Slang in the Albanian Cultural and Linguistic Context	194
Daryna YANCHUK, Liudmyla ZAHORODNIA, Olha PAVLENKO, Olha DOVBUSH, Tetiana HARASYM, Hanna SHAYNER, Nataliia ZHORNIK, Peculiarities of Idiom Rendering in Ukrainian Translations of Eleanor Porter's Novel "Pollyanna"	215
Tehreem ZAHRA, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Use of Emojis as Discourse Markers in WhatsApp Conversations: A Multimodal Perspective	226
*	
* *	

Mohamed Sahbi BAAZAOU – Béchir OUERHANI, Contenu conceptuel et structure morphologique en arabe. Le cas de « أفعل » (<i>ʔafʕala</i>)	238
Mădălina CERBAN, A Functional Approach of Mental Clauses	263
Afrodita Carmen CIONCHIN, I neologismi del turismo nell'italiano contemporaneo	270
Alina GIOROCEANU, Considerații teoretice asupra construcțiilor sintactice	288
Silvia ILUȚ, Diminutivarea antroponimelor în literatura europeană modernă (secolul al XIX-lea): funcții stilistice și identitare	295
Lindita KAZAZI, Aterda LIKA, Contributo e influenza dell'italiano nei testi per lo studio dell'albanese – il caso di Gasper Benussi e delle sue pubblicazioni	307
Olga KOSOVYCH, Roman Bogusław SIERON, Ruslana MELNIK, Standard French and the Norm: The History of a French “Linguistic and Literary Nationalism”	315
Réka KOVÁCS, Mission and Vision Statements – A Lucrative Source also for Linguistics	328
Costina-Elena MACOVEI, Limbajul credinței în lumina metodelor computaționale	338
Nataliia NAUMENKO, Olga NEZHYVA, “...You Could be me in Other Life”: the Linguostylistic Aspects of Building the Speaker's Images in Sting's Album “Brand New Day”	345
Nataliia PASICHNYK, Anna KOSENKO, Iryna BEZHENAR, Olena BARABASH, Nataliia ZAKORDONETS, Inna OBIKHOD, Halyna KRASA, The Grammatical and Syntactical Paradigm of the Diachronic Negation Category	363
Alexander PAVLENKO, Nadezhda GUKALOVA, Multiple Modals as Lexico-Grammatical Scotticisms (With a Focus on Scotland and Northern Ireland)	378
Elena PÎRVU, Le preposizioni italiane <i>tra</i> e <i>fra</i> e le loro corrispondenti romene	388
Lyubov STRUHANETS, Yuliia KOSTIUK, Pavlo STRUHANETS, Communication Features of Sports Discourse	402
Miroslava TSVETKOVA, Second Language Acquisition in the Digital Era	410
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliya YASHCHYK, Svitlana PRYTOLIUK, Vira MELESHCHENKO, Liudmyla CHERNII, Hanna SHTANHRET, Liudmyla PASYK, Metaphorical Nominal Quantifiers: Structure, Meaning and Translation	423
* * *	

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE	
Răzvan BRAN, <i>Sintaxis de la oración compleja española. Teoría y práctica</i> (Paul BUZILĂ)	434
Alexandru Mihai ZAMFIR, <i>Sistemul antroponimic al romilor din România perspectivă istorică și comparată</i> (Iustina NICA)	437
Dumitru LOȘONȚI și Adelina Emilia MIHALI, Sabin VLAD, <i>Tezaurul toponimic al României. Transilvania (TTRT). Valea Mijlocie a Arieșului</i> (Iustina NICA)	440
<i>Lld'O – Lingua italiana d'oggi</i> , n. XXI, 2024 (Elena PÎRVU)	443
Carla MARELLO (a cura di), <i>QUADERNI</i> , 42, <i>Per Bice Mortara Garavelli</i> (Elena PÎRVU)	446
Serafina SANTOLIVUDO e Daniel SŁAPEK (a cura di), <i>L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico. Mezzo secolo di italianistica a Cracovia</i> , 1, <i>Lingua e didattica</i> (Elena PÎRVU)	448
Rozalia COLCIAR, <i>Comentariul metalingvistic dialectal</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	452
Alina GIOROCEANU, <i>Pragmatica discursului juridic</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	455
Giulio SCIVOLETTO and Ryo TAKAMURA (Eds.), <i>Semantic-Pragmatic Change from Intersubjective to Textual Meanings</i> (Diana SOPON)	458
Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Raluca BRĂESCU, Irina NICULA PARASCHIV, Cristian MOROIANU, <i>Conversiunea și derivarea regresivă</i> (Denisa-Maria TOUT)	461

CONTENTS

Ardita BERISHA, Kadire BINAJ EUJPI, The Subjunctive in <i>Aspectual Verb + Subjunctive Constructions</i>	13
Răzvan BRAN, Ibero-Romance Phraseological Incongruities. Equivalences of the Romanian Idioms in the Spanish and Portuguese Translations of Mircea Cărtărescu's <i>De ce iubim femeile</i>	25
Diana COSTEA, Television, a Different Pragmatic Circuit: the Case of Debates	40
Bogdana CRIVĂȚ, <i>Pars pro toto</i> Metonymies and Metaphors in German Nominal Compounds	50
Anca DINU, Andra-Maria FLORESCU, Alina REȘCEANU, Test Design and Structure for Assessing Humans and LLMs' Linguistic Creativity	62
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, East or West, Home Is Best. The Many Meanings of the Word <i>Home</i>	75
Alice IONESCU, The Use of Forms of Address and Appellatives in Romanian Literary Interviews	81
Wendnonga Gilbert KAFANDO, Linguistic Insecurity in French Language in Couples with an Education Gap: the Case of Women with a Low Educational Level	95
Iustina NICA, Some Remarks on the Terms <i>străin</i> and <i>venetic</i> in Romanian Onomastics	112
Anne PARIZOT, Laurent GAUTIER, Hedi MAAZAOUI, When Terminology Revisits Archives in Order to Establish a Living (Linguistic) Heritage: towards an Eco-terminology	126
Deyana PENEVA, Communicative Intention in Apology Speech Acts: a Pragmatic Comparison Based on two Drama Series in American English and Bulgarian	150
Victor Justice PITSOE, Ștefan VLĂDUȚESCU, Heidegger's "House of Being": Language, Ontology, World-Disclosure, and Poetic Dwelling in Philosophy	168
Moulay Mohamed TARNAOUI, The Role of Inference in Solving Non-standard Anaphora. The Case of Clitic Personal Pronouns	178
Edlira XEGA, Jonela SPAHO, Juliana ÇYFEKU, Decoding the Lexicon of Youth; a Sociolinguistic Analysis of Youth Slang in the Albanian Cultural and Linguistic Context	194
Daryna YANCHUK, Liudmyla ZAHORODNIA, Olha PAVLENKO, Olha DOVBUSH, Tetiana HARASYM, Hanna SHAYNER, Nataliia ZHORNIK, Peculiarities of Idiom Rendering in Ukrainian Translations of Eleanor Porter's Novel "Pollyanna"	215
Tehreem ZAHRA, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Use of Emojis as Discourse Markers in WhatsApp Conversations: A Multimodal Perspective	226
* * *	

Mohamed Sahbi BAAZAOUI – Béchir OUERHANI, Conceptual Content and Morphological Structure in Arabic. The Case of « أفعل » (<i>ʔafʕala</i>)	238
Mădălina CERBAN, A Functional Approach of Mental Clauses	263
Afrodita Carmen CIONCHIN, Tourism-Related Neologisms in Contemporary Italian	270
Alina GIOROCEANU, Theoretical Considerations on Syntactic Structures	288
Silvia ILUȚ, Diminutivization of Anthroponyms in Modern European Literature (the 19 th Century): Stylistic and Identity Functions	295
Lindita KAZAZI, Aterda LIKA, The Contribution and Influence of Italian Language in Texts for the Study of Albanian Language. The Case of Gasper Benussi and His Publications	307
Olga KOSOVYCH, Roman Bogusław SIERON, Ruslana MELNIK, Standard French and the Norm: The History of a French “Linguistic and Literary Nationalism”	315
Réka KOVÁCS, Mission and Vision Statements – A Lucrative Source also for Linguistics	328
Costina-Elena MACOVEI, The Language of Faith in the Light of Computational Methods	338
Nataliia NAUMENKO, Olga NEZHYVA, “...You Could be me in Other Life”: the Linguostylistic Aspects of Building the Speaker’s Images in Sting’s Album “Brand New Day”	345
Nataliia PASICHNYK, Anna KOSENKO, Iryna BEZHENAR, Olena BARABASH, Nataliia ZAKORDONETS, Inna OBIKHOD, Halyna KRASA, The Grammatical and Syntactical Paradigm of the Diachronic Negation Category	363
Alexander PAVLENKO, Nadezhda GUKALOVA, Multiple Modals as Lexico-Grammatical Scotticisms (With a Focus on Scotland and Northern Ireland)	378
Elena PÎRVU, The Italian Prepositions <i>tra</i> and <i>fra</i> and Their Romanian Equivalents	388
Lyubov STRUHANETS, Yuliia KOSTIUK, Pavlo STRUHANETS, Communication Features of Sports Discourse	402
Miroslava TSVETKOVA, Second Language Acquisition in the Digital Era	410
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliya YASHCHYK, Svitlana PRYTOLIUK, Vira MELESHCHENKO, Liudmyla CHERNII, Hanna SHTANHRET, Liudmyla PASYK, Metaphorical Nominal Quantifiers: Structure, Meaning and Translation	423
* * *	

BOOK AND JOURNAL REVIEWS	
Răzvan BRAN, <i>Sintaxis de la oración compleja española. Teoría y práctica</i> (Paul BUZILĂ)	434
Alexandru Mihai ZAMFIR, <i>Sistemul antroponimic al romilor din România perspectivă istorică și comparată</i> (Iustina NICA)	437
Dumitru LOȘONȚI și Adelina Emilia MIHALI, Sabin VLAD, <i>Tezaurul toponimic al României. Transilvania (TTRT). Valea Mijlocie a Arieșului</i> (Iustina NICA)	440
<i>Lld'O – Lingua italiana d'oggi</i> , n. XXI, 2024 (Elena PÎRVU)	443
Carla MARELLO (a cura di), <i>QUADERNI</i> , 42, <i>Per Bice Mortara Garavelli</i> (Elena PÎRVU)	446
Serafina SANTOLIVUDO e Daniel SŁAPEK (a cura di), <i>L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico. Mezzo secolo di italianistica a Cracovia</i> , 1, <i>Lingua e didattica</i> (Elena PÎRVU)	448
Rozalia COLCIAR, <i>Comentariul metalingvistic dialectal</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	452
Alina GIOROCEANU, <i>Pragmatica discursului juridic</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	455
Giulio SCIVOLETTO and Ryo TAKAMURA (Eds.), <i>Semantic-Pragmatic Change from Intersubjective to Textual Meanings</i> (Diana SOPON)	458
Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Raluca BRĂESCU, Irina NICULA PARASCHIV, Cristian MOROIANU, <i>Conversiunea și derivarea regresivă</i> (Denisa-Maria TOUT)	461

SOMMAIRE

Ardita BERISHA, Kadire BINAJ EJUPI, Le subjonctif dans les constructions formés d'un verbe aspectuel + subjonctif	13
Răzvan BRAN, (In)congruences phraséologiques ibéro-romanes. Les équivalences des phraséologismes roumains dans les traductions espagnole et portugaise de <i>Pourquoi nous aimons les femmes</i> de Mircea Cărtărescu	25
Diana COSTEA, La télévision, un autre circuit pragmatique : le cas du débat	40
Bogdana CRIVAȚ, Métonymies et métaphores <i>pars pro toto</i> dans les composés nominaux allemands.	50
Anca DINU, Andra-Maria FLORESCU, Alina REȘCEANU, Conception d'un instrument d'évaluation de la créativité linguistique chez les humains et dans les modèles linguistiques à grande échelle (MLL).	62
Iulia Cristina FRÎNCULESCU On n'est jamais si bien que chez soi. Les multiples significations du mot <i>Home</i> (« chez soi »)	75
Alice IONESCU, Le jeu des termes d'adresse et des appellatifs dans l'interview littéraire roumaine	81
Wendnonga Gilbert KAFANDO, Insécurité linguistique en langue française chez les couples à niveaux d'instruction inégaux : cas des femmes à faible niveau d'instruction	95
Iustina NICA, Quelques remarques sur les <i>étrangers</i> et les <i>vénétiques</i> dans l'onomastique roumaine	112
Anne PARIZOT, Laurent GAUTIER, Hedi MAAZAOUÏ, Quand la terminologie revisite les archives pour la constitution d'un patrimoine (linguistique) vivant : vers une eco-terminologie	126
Deyana PENEVA, L'intention communicative dans les actes d'excuses : une comparaison pragmatique fondée sur deux séries télévisées en anglais américain et en bulgare	150
Victor Justice PITSOE, Ștefan VLADUȚESCU, La « maison de l'être » de Heidegger : langage, ontologie, révélation du monde et habitat poétique en philosophie	168
Moulay Mohamed TARNAOUI, Quelle place de l'inférence dans la résolution de l'anaphore non standard? Le cas du pronom personnel clitique	178
Edlira XEGA, Jonela SPAHO, Juliana ÇYFEKU, Décoder le lexique de la jeunesse : une analyse sociolinguistique de l'argot des jeunes dans le contexte culturel et linguistique albanais	194
Daryna YANCHUK, Liudmyla ZAHORODNIA, Olha PAVLENKO, Olha DOVBUSH, Tetiana HARASYM, Hanna SHAYNER, Nataliia ZHORNIAK, Particularités de traduction des expressions idiomatiques dans les versions ukrainiennes du roman <i>Pollyanna</i> d'Eleanor Porter	215
Tehreem ZAHRA, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Utilisation des émojis comme marqueurs de discours dans les conversations WhatsApp : une perspective multimodale	226
*	
* *	

Mohamed Sahbi BAAZAOU – Béchir OUERHANI, Contenu conceptuel et structure morphologique en arabe. Le cas de « أفعل » (<i>ʔafʕala</i>)	238
Mădălina CERBAN, Approche fonctionnelle des subordonnées exprimant des processus cognitifs	263
Afrodita Carmen CIONCHIN, Néologismes du domaine du tourisme en italien contemporain	270
Alina GIOROCEANU, Considérations théoriques sur les constructions syntaxiques	288
Silvia ILUȚ, La diminutivisation des anthroponymes dans la littérature européenne moderne (XIXe siècle) : fonctions stylistiques et identitaires	295
Lindita KAZAZI, Aterda LIKA, La contribution et l'influence de la langue italienne dans les textes d'apprentissage de l'albanais – le cas de Gasper Benussi et de ses publications	307
Olga KOSOVYCH, Roman Bogusław SIERON, Ruslana MELNIK, Le français standard et la norme : l'histoire d'un « nationalisme linguistique et littéraire » français	315
Réka KOVÁCS, Les déclarations de mission et de vision – source d'un riche corpus pour l'analyse linguistique	328
Costina-Elena MACOVEI, Le langage de la foi à la lumière des méthodes informatiques	338
Nataliia NAUMENKO, Olga NEZHYVA, « ...Tu pourrais être moi dans une autre vie » : les aspects linguostylistiques de la construction de l'image du locuteur dans l'album « Brand New Day » de Sting	345
Nataliia PASICHNYK, Anna KOSENKO, Iryna BEZHENAR, Olena BARABASH, Nataliia ZAKORDONETS, Inna OBIKHOD, Halyna KRASA, Le paradigme grammatical et syntaxique de la catégorie de négation en diachronie	363
Alexander PAVLENKO, Nadezhda GUKALOVA, Les modaux multiples comme particularité lexico-grammaticale de l'écossais (l'exemple de l'Écosse et de l'Irlande du Nord)	378
Elena PÎRVU, Les prépositions italiennes <i>tra</i> et <i>fra</i> et leurs correspondants roumains	388
Lyubov STRUHANETS, Yuliia KOSTIUK, Pavlo STRUHANETS, Caractéristiques communicationnelles du discours sportif	402
Miroslava TSVETKOVA, L'acquisition d'une langue seconde à l'ère numérique	410
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliya YASHCHYK, Svitlana PRYTOLIUK, Vira MELESHCHENKO, Liudmyla CHERNII, Hanna SHTANHRET, Liudmyla PASYK, Quantificateurs nominaux métaphoriques : structure, signification et traduction	423
* * *	

COMPOTES-RENDUS	
Răzvan BRAN, <i>Sintaxis de la oración compleja española. Teoría y práctica</i> (Paul BUZILĂ)	434
Alexandru Mihai ZAMFIR, <i>Sistemul antroponimic al romilor din România perspectivă istorică și comparată</i> (Iustina NICA)	437
Dumitru LOȘONȚI și Adelina Emilia MIHALI, Sabin VLAD, <i>Tezaurul toponimic al României. Transilvania (TTRT). Valea Mijlocie a Arieșului</i> (Iustina NICA)	440
<i>Lld'O – Lingua italiana d'oggi</i> , n. XXI, 2024 (Elena PÎRVU)	443
Carla MARELLO (a cura di), <i>QUADERNI</i> , 42, <i>Per Bice Mortara Garavelli</i> (Elena PÎRVU)	446
Serafina SANTOLIVUDDO e Daniel SŁAPEK (a cura di), <i>L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico. Mezzo secolo di italianistica a Cracovia</i> , 1, <i>Lingua e didattica</i> (Elena PÎRVU)	448
Rozalia COLCIAR, <i>Comentariul metalingvistic dialectal</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	452
Alina GIOROCEANU, <i>Pragmatica discursului juridic</i> (Cecilia-Mihaela POPESCU)	455
Giulio SCIVOLETTO and Ryo TAKAMURA (Eds.), <i>Semantic-Pragmatic Change from Intersubjective to Textual Meanings</i> (Diana SOPON)	458
Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Raluca BRĂESCU, Irina NICULA PARASCHIV, Cristian MOROIANU, <i>Conversiunea și derivarea regresivă</i> (Denisa-Maria TOUT)	461

